



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1923), p. 115-118

Louis Saint-Paul Girard

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

UN

FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE

(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto 1, au verso A, doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Biblîorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI^e siècle (1003 de l'ère chrétienne⁽¹⁾). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : 1 recto, 1^{re} colonne 28 lignes, 2^e colonne 27 ; A verso, 1^{re} colonne 27, 2^e colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326 ; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

⁽¹⁾ Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ΛΥΩ ΠΡΕΜΗΤ ἸΓΕΝΗΜΑ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ἸΝΨΗΡΕ ΝΛΕΥΕΙ ·
 ΝΕΤΩΜΩΕ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ · ΛΥΩ ΠΜΕΞCΝΑΥ ΝΡΕΜΗΤ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ΕΒΟ[Λ] ·
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙΤ̄Υ ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ)⁽¹⁾.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

RECTO.

	ΤΕΡΟΜΠΕ ·		ΩΜ ἸΠΟΕΙΚ ·
8	ΛΥΩ ΠΜΕΞΩΟ		ΜΝ ΝΞΕΘΝΟC ·
	ΜΝ̄Τ ΝΡΕΜΗΤ ·	11	ΑΝΟΚ ΔΕ ΛΙΖΑΡΕΞ
	ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄		ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΤ̄Μ
	ΝΕΤΩΜΩΕ ·	12	ΟΥΩΜ · ΕΒΟΛ
	ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΣ		ΧΕ ΝΕΙΕΙΡΕ ἸΠΜΕ
	ΞΩΝ ΕΤΟΟΤ ἸΘ̄Ι		ΕΥΕ · ΜΠΝΟΥΤΕ
	ΤΜΑΛΥ ἸΠΑΕΙ		Ξ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗ
	ΩΤ · ΔΕΒΒΩΒΩ (<i>sic</i>)		Ρ̄C ·
	ΡΑ ·	13	ΛΥΩ ΠΕΤΧΟCΕ ΛΥ
	ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑΕΙΩΤ		† ΝΑΙ ΝΟΥΧΑ
	ΚΑΛΤ · ΕΙΘ ΝΟΡΦΑ		Ρ̄ΙC · ΜΝ ΟΥΝΑ
9	ΝΟC · ΝΤΕΡΙΕΡ		ΜΠ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΑ
	ΝΟC ΔΕ · ΛΙΧΙ ΝΑΙ		ΜΕCΣΑΡΟC · ΛΥΩ
	ΝΟΥCΞΙΜΕ Ε̄		ΝΕΙΩΗΠ ΝΤΟΘ
	ΠΕCΡΑΝ ΠΕ · ΑΝΝΑ		Τ̄Υ ·
	ΕΥΕΒΟΛ ΤΕ ΞΜΠΕ	14	ΛΙΒΩΚ ΕΞΡΑΙ ΕΤ
	CΠΕΡΜΑ ΝΤΕ ΠΑ		ΜΗΛῙΑ · ΛΥΩ
	ΕΙΩΤ ·		ΓΑΒΑΗΛ ΠCΟΝ Ἰ̄
	ΛΥΩ ΛῙΧ̄ΠΟ ΕΒΟΛ Ἰ̄		ΓΑΒΡ̄ΙΛ · ΛΙCΟΙ
	ΞΗΤ̄C Ἰ̄ΤΩ		ΛΕ ΕΡΟΥ ἸΠΜΗΤ
	Β̄ΙΛC ·		ΝCΙΝCΩΡ ἸΞΑΤ
10	ΛΥΩ ἸΤΕΡΟΥ ΛΙ		Ξ̄Ν ΞΡΑΓΟC ἸΤΕ

⁽¹⁾ D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

ΧΜΑΛΩΤΙΖΕ Μ̄
ΜΟΙ ΕΞΡΑΙ ΕΝΙ
ΝΕΥΗ · ΝΑΣΝΗΥ
ΤΗΡΟΥ · ΝΑΠΑ
ΓΕΝΟΣ ΝΕΥΟΥ

ΤΜΗΔΙΑ ·
15 Ν̄ΤΕΡΕΜΟΥ ΔΕ Ν̄
ΣΙ ΝΑΜΕССΑΡΟΣ
ΠΡΡΟ · ΛΗΡ̄ΡΡΟ

VERSO.

ΕΠΕЧМА ΝΕΙ СЕ
ΝΑХЕРІМ ПЕЧ
ΩΗРЕ · ΛΥΩ
ΝΕЧ210ΟΥΕ · ΛΥΩ
ΤΟΡΤ̄Р · Μ̄Π̄ΕΩ
ΒΩΚ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΤ
ΜΗΔΙΑ ·
16 ΛΥΩ 2N ΝΕ20ΟΥ [N]
ΝΑΜΕССΑΡΟΣ · ΝΕ
ΝΑΩΕ Μ̄ΜΝΤΝΑ
ΕΦΑΪΔΑΥ Μ̄N ΝΑ
17 СNНΥ · Ν̄ΛΟΕΙΚ
ΦΑΪΤΑΔΥ Ν̄NΕΤ
ΣΚΑΕΙΤ · ΛΥΩ
ΝΑ20ΙΤΕ Ν̄NΕΤ
ΚΗΚΑΣΗΥ ·
ΛΥΩ ΠΕΦΑΙΝΑΥ
ΕΡΟЧ 2M ΠΑΓΕ
ΝΟΣ ΕΛЧМОУ ·
ΕЧNНХ 2IΠΑΣΟΥ
МПСОВТ NНІ
ΝΕΥΗ · ΦΑΙΤΟМ
СЧ ·
18 ΛΥΩ ΠΕΤΕΦΑРЕ
СЕНΑХЕРІМ ПР
РО ΜΟΟΥΤ̄Ч ·
N̄ΤΕРЕЧЕΙ ΕЧΠНТ

ΕΒΟΛ 2N †ΟΥΔΑΙΑ
ΦΑΙΤΟМСЧ ΕΙ
ЧІ Μ̄ΜΟΟΥ Ν̄ΧΙ
ΟΥΕ · ΝΑΩΕ ΝΕ N
ΤΑΥΜΟΟΥΤΟΥ
ΓΑΡ 2M ΠΕЧΟΥМОС ·
ΠρρΟ ΔΕ · ΛЧΚΩ
Τ̄Ε NCA NСΩМА
N̄NΕNΤΑЧ20Т
ΒΟΥ Μ̄ΠΕЧ2Е Ε
ΡΟΟΥ ·
19 ΛΥΩ ΟΥΑ Ν̄NΕΤ
2N NINEΥH
ΛЧΒΩΚ · ΛЧТА
ΜΕ ΠРРО ΕΤΒН
НТ · ΧΕ Λ
NOK ΠΕΤТΩ
M̄C Μ̄ΜΟΟΥ · ΛΙ
ΒΩΚ ΛΙ20Π̄Т
N̄ΤΕΡΙ ΕΙМЕ ΔΕ ΧΕ
СЕНАКΩΤЕ N̄
СΩІ ΕΜΟΟῩТ
ΛΙР20ТЕ ΛΙΟΛ̄Т
20 ΛΥΩ ΛΥЧІ N̄NΑ
ΣΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ
M̄ΠΟΥКА ΑΛΛΥ
ΝΑΙ NCA ΑNNA

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζει(ω), 10.

γένος, 10.

ἔθνος, 10, 17.

θυμός, 18.

κατα, κατα θε = καθώς, 8.

ὀρφανός, 8.

σπέρμα, 9.

σῶμα, 18.

ὑπάρχοντα, 20.

χάρις, 13.

ψυχή, 11, 12.

À noter vers. 17 πεφιλῖναγ ερωσ, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.